

Отзыв

на выпускную квалификационную работу Клаудии Анамарии Бран «Образ России и русской литературы в творчестве Никоса Казандзакиса»

Греческий писатель, журналист, философ, переводчик, путешественник Никос Казандзакис — одна из ярчайших фигур в культуре XX столетия. Библиография научных работ о его личности и о его творчестве многоязычна и насчитывает не одну сотню работ. Однако преимущественно предметом изучения становились художественные произведения Казандзакиса, его оригинальный язык и неординарная система взглядов. Истоки мировоззрения и образной системы писателя, параллели с философскими концепциями первой половины XX в., влияние на культуру второй половины столетия — вот характерные направления исследований. Интерес к фигуре Казандзакиса обусловлен не только популярностью его среди читателей, но и более глубокими причинами. Одна из них — мультикультурализм, проявившийся в его личности на самых разных уровнях: это и широта интересов, оригинальность и смелость воззрений, свобода творческих поисков, открытость другим языкам, народам и традициям. Но вместе с тем важнейшей чертой его личности является глубокая преданность греческой культуре, выраженная в стремлении не только восхищаться ее великим прошлым, но активно содействовать ее развитию в настоящем. Это развитие Казандзакис видел преимущественно как открытый диалог и с собственной, и с иными культурными традициями, поэтому для него так важен был опыт путешествий, непосредственной и заинтересованной встречи с «другим».

Среди разнообразного творческого наследия греческого писателя есть две книги, которые почти не становились предметом научного рассмотрения. Это «История русской литературы» и «Путевые заметки. Россия». Их малоизученность связана с тем, что для европейских и американских исследователей тематически они, вероятно, представляли меньший интерес, чем прочие произведения Казандзакиса, а в отечественной традиции в советский период существовали известные идеологические преграды для их детального рассмотрения. Существенно и то, что обе книги не были переведены на русский язык, поэтому до сих пор фактически не известны широкому читателю. Ситуация изменилась буквально в последние два десятилетия, когда тема «Казандзакис и Россия» стала привлекать и отечественных неоэллинистов, и зарубежных исследователей. Однако изучение этих произведений проводилось либо в лингвистическом, либо преимущественно в биографическом и культурологическом аспектах. Этим определяется как актуальность, так и трудности предпринятого в магистерской диссертации К. А. Бран исследования.

Диссертанткой была проделана очень большая, трудоемкая работа по черновому переводу на русский язык значительной части «Истории русской литературы» и «Путевых заметок». Все, включенные в диссертационную работу, прямые и косвенные цитирования этих произведений Казандзакиса даются в переводе К. А. Бран и публикуются на русском языке впервые, что является безусловным достоинством этого квалификационного сочинения. Без развернутого представления материала невозможно было бы доказательно говорить об авторской концепции в этих произведениях Казандзакиса, чем объясняется повышенное внимание диссертантки к описательному методу. В то же время аналитическая часть исследования пока имеет больше проектный характер, но важно, что детальное описание материала выявило наиболее узловые темы для сопоставительного анализа и тем самым определило перспективы данной работы.

Нельзя не отметить, что русский язык для диссертантки — иностранный, однако благодаря хорошей лингвистической подготовке и упорному труду К. А. Бран успешно справилась с поставленными задачами. Особо стоит подчеркнуть глубокую мотивированность диссертантки в изучении русского языка и русской культуры, что служит хорошей базой для развития и совершенствования профессиональных навыков в этой области.

Доцент кафедры истории
русской литературы, к. филол.н.



И. Э. Васильева